

TREATY SERIES. 1922.

No. 4.

AGREEMENT

BETWEEN THE

BRITISH AND HUNGARIAN GOVERNMENTS

RESPECTING THE

Settlement of Enemy Debts referred to  
in Section III of Part X of the Treaty  
of the Trianon of June 4, 1920.

Signed at London, December 20, 1921.

[*Ratifications exchanged at London, April 20, 1922.*]

---

*Presented to Parliament by Command of His Majesty.*

---



LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
To be purchased through any Bookseller or directly from H.M. STATIONERY OFFICE  
at the following addresses : Imperial House, Kingsway, London, W.C.2. and  
28 Abingdon Street, London, S.W.1 ; 37, Peter Street, Manchester ;  
1 St. Andrew's Crescent, Cardiff ; and 23 Forth Street,  
Edinburgh ; or from EASON & SON, Limited,  
40 & 41 Lower Sackville Street, Dublin.

1922

Price 2d. net.

Cmd. 1643.

**Agreement between the British and Hungarian Governments  
respecting the Settlement of Enemy Debts referred to in  
Section III of Part X of the Treaty of the Trianon of  
June 4, 1920.**

*Signed at London, December 20, 1921.*

*[Ratifications exchanged at London, April 20, 1922.]*

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT having given notice that they adopt Section III and the Annex thereto of Part X of the Treaty of the Trianon as between Hungary on the one hand and the United Kingdom, India and the British Colonies and Protectorates, with the exception of Egypt, on the other hand, it is hereby agreed between His Britannic Majesty's Government and the Government of Hungary that the said Section and Annex shall be subject in their application to the provisions set out below:

1. Notwithstanding the provisions of Article 231 (a) of the Treaty of the Trianon, direct communication may be permitted with the consent of the two Clearing Offices between the interested parties with regard to the settlement of debts due to British nationals. Such settlements may be permitted with the sanction of the Clearing Offices in each case.

2. The British Clearing Office will be prepared to consider applications made before the 31st March, 1922, for the release of property, rights and interests chargeable under paragraph 4 of the Annex to Article 232 of the Treaty with a view to the settlement of debts by amicable arrangement, provided that the proportion of the assets to be released to the amount of the debts removed by the arrangement from the operation of the Clearing Offices is not such as, in the opinion of the British Clearing Office, will have the effect of

A BRT királyi kormány azon kijelentése folytán, hogy az egyrészt Magyarország, másrészt az Egyesült Királyság, India, valamint a brit gyarmatok és Egyiptom kivételével a brit véliökség alatt álló országok között kötött trianoni békeszerződés X. részének III. címét s a hozzátartozó függeléseket elfogadja, az angol és magyar kormányok abban állapodnak meg, hogy az említett cím és függelék végrehajtására nézve a következő rendelkezések lesznek irányadók:

1. A trianoni békeszerződés 231. cikkének (a) pontjában foglalt rendelkezések ellenére, a két felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal beleegyezésével brit állampolgárok követeléseinek kiegyenlítése céljából az érdekelt felek egymással közvetlenül érintkezhetnek. Ily kiegyenlítések a felülvizsgáló és kiegyenlítő hivataloknak esetenként adott beleegyezésével engedhetők meg.

2. Az angol felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal hajlandó a békeszerződés 232-ik cikke függelékének 4. §-a értelmében tartozások barátságos egyesség útján való rendezése céljából igénybevehető javaknak, jogoknak és érdekeknek leendő feloldása iránt 1922. évi március hó 31. napja előtt benyújtott kérelmeket figyelembe venni, feltéve, hogy az így módon felszabaduló vagyonnak az egyesség következtében a felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatalok rendelkezése alól kivont tartozás összegéhez való aránya nem olyan, mely az angol felülvizsgáló és

reducing the dividend payable from Hungarian property subject to the charge to British creditors generally. It is understood that the pecuniary obligations referred to in Section III of Part X of the Treaty of the Trianon and therein described as "enemy debts" do not fall within the class of property, rights and interests in respect of which an application for release may be made under this paragraph.

3. The proceeds of liquidation of Hungarian property, rights and interests and cash assets of Hungarians, within the territories of the British Empire in respect of which notice has been given of the adoption of the Clearing Office system, will be credited to the Hungarian Government in the account referred to in paragraph 11 of the Annex to Article 231.

4. Similarly, the proceeds of any liquidation of British property, rights and interests and cash assets of British nationals (other than property, rights, interests and cash assets of British nationals ordinarily resident, and British Companies incorporated, in a part of the British Empire to which this Agreement does not extend) for which the Hungarian Government is liable to account in accordance with the provisions of Section IV of Part X of the Treaty of the Trianon shall be credited to the British Government in this account. Compensation awarded by the Mixed Arbitral Tribunal under paragraph (e) of Article 232 shall also be credited to the British Government in the same account.

5. To remove doubts the claims by British nationals with regard to their property, rights and interests with the payment of which all property, rights and interests of Hungarian nationals within

kiegyenlítő hivatal nézete szerint az angol hitelezők javára általában igénybevehető magyar vagyonból fizethető hányadot csökkentené.

Megállapítottatik, hogy a trianoni szerződés X. részének III. címében említett és ott "ellenséges tartozásoknak" nevezett pénzkövetelések nem tartoznak ama javak, jogok és érdekek közé, amelyek feloldása iránt a jelen bekezdés alapján kérelmezni lehet.

3. A brit birodalom azon területein, amelyekre nézve a kiegyenlítő hivatalok rendszerének elfogadása kijelentetett, az ott levő magyar javak, jogok és érdekek felszámolásából eredő összegek, valamint a magyar állampolgárok tulajdonát alkotó készpénzvagyont a 231. cikk függelékének 11-ik §-ában említett elszámolásban a magyar kormány javára fogják iratni.

4. Hasonlóképpen az említett elszámolásban az angol kormány javára irandók mindazon összegek, melyek angol alattvalók oly javainak, jogainak és érdekeinek felszámolásából vagy készpénzvagyonyából származnak, amelyekről a trianoni békeszerződés X. rész IV-ik cime rendelkezéseinek értelmében a magyar kormány tartozik elszámolni (kivéve az angol birodalom valamely a jelen egyezményhez hozzá nem járult részében lakó brit állampolgárok és ott székhellyel bíró brit társaságok javait, jogait, érdekeit és készpénzvagyont). Az angol kormány javára irandó még ugyanezen elszámolásban minden kártérítés is, amelyet a vegyes döntő bíróság a 232-ik cikk (e) pontja alapján ítél meg.

5. Félreértések kikerülése végett megállapítottatik, hogy az angol állampolgárok javaira, jogaira és érdekeire vonatkozó azokhoz a követelésekhez, melyeknek kielégítésére magyar alattvalóknak

British territory, and the net proceeds of the sale, liquidation or any other dealings therewith may under paragraph 4 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty be charged shall be deemed to include the classes of pecuniary obligations referred to in paragraphs (3) and (4) of Article 231 of the Treaty.

6. The account referred to above may, at the option of the British Clearing Office, be rendered separately in respect of India.

7. The Hungarian Government undertakes to use its best endeavour to collect the debts due through the Clearing Offices from its nationals to British nationals as promptly as possible.

8. Subject to the fulfilment of the following conditions, His Britannic Majesty's Government will not require payment of the balances referred to in paragraph 11 of the Annex to Article 231 within the periods therein prescribed. The Hungarian Clearing Office shall pay to the British Clearing Office not later than the 31st March and the 30th September each year, beginning with the 31st March, 1922, in respect of the debts of Hungarian nationals, including local authorities, the sterling value of the amounts collected from Hungarian nationals during the previous six months, the sum to be paid in each half-year, in respect of such debts and of obligations of the Hungarian State, being not less than 250,000 pounds sterling or the sterling equivalent of 225,000,000 kronen, whichever of the two is the greater. Nevertheless, the amount of each of the first two minimum payments shall be 150,000 pounds

brit területen levő javai, jogárkés érdekei, valamint az ezek eladásából, felszámolásából, vagy bármely ide vonatkozó műveletből eredő hozadék a békeszerződés X. része IV. cime függelékének 4. §-a alapján igénybe vehető, a békeszerződés 231. cikkének 3. és 4. pontjaiban említett pénzbeli kötelezettségek különböző nemei is sorozandók.

6. Amennyiben a brit felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal ezt így kíváná, a fent említett elszámolás Indiát illetőleg elkülönítve eszközölhető.

7. A magyar kormány kötelezi magát töle telhetőleg mindent elkövetni, hogy magyar állampolgároknak angol állampolgárokkal szemben fennálló s a kiegyenlítő hivatalok útján rendezendő tartozásai a lehető leggyorsabban behajtassanak.

8. Amennyiben az alábbi következő feltételek teljesítettek, az angol kormány a 231. cikk függelékének 11. §-ában említett egyenlegek megfizetését az abban előirt időszakon belül nem fogja követelni. A magyar felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal 1922. évi március hó 31-től kezdődőleg, legkésőbb minden év március hó 31-én és szeptember hó 30-án az angol kiegyenlítő hivataloknak sterling értéken fogja megfizetni a magyar állampolgárok és magyar helyi hatóságok adósságai fejében az előző hat hónap alatt behajtott összegeket. Az ilyen adósságok és a magyar állam tartozásai fejében minden félévben fizetendő összeg nem lehet kevesebb, mint 250,000 font sterling, vagy pedig 225,000,000 koronának sterling egyenértéke, illetőleg a kettő közül a nagyobbik összeg. Mindazonáltal a két első minimális fizetés egyenként 150,000 font sterling és a két következő fizetés 250,000 font sterling lesz, tekintet nélkül a korona árfolyamára. A

sterling, and of the next two payments 250,000 pounds sterling without regard to the exchange rate of the krone. Each of the first six minimum payments to be made may, however, be reduced to the extent of 100,000 pounds or, in the case of the fifth and sixth payments, the sterling equivalent of 90,000,000 kronen by the amounts previously paid in cash direct by Hungarian debtors to British creditors in accordance with arrangements sanctioned by the Clearing Offices, and provided out of funds which are not chargeable under the treaty.

9. In addition to the interest provided for in the case of enemy debts by paragraph 22 of the Annex to Section III of Part X of the Treaty, further interest at the rate of 5 per cent. per annum (simple interest) shall be payable upon all sums credited to British nationals in the said account or any balance of such sums remaining for the time being unpaid, from the date of such credit until the date of payment to the creditor or claimant. Such further interest shall be borne by the Hungarian Government and debited to it in the said account.

10. Payment of the above-mentioned instalments shall continue until the balance against Hungary in the account above referred to shall have been fully met.

11. So far as the assets and liabilities of the Austro-Hungarian Bank may be determined to be those of a Hungarian national, they shall be subject to the provisions of this Agreement.

12. In the event of the claims of British creditors in respect of interest coupons in arrear on Hungarian State loans or loans of the city of Budapest being

hat első minimális fizetés mindegyike azonban 100,000 font sterlingre, vagy az ötödik és a hatodik fizetés alkalmával 90,000,000 koronának sterling egyenértékére csökkenthető azokkal az összegekkel, amelyeket magyar adósok brit hitelezőknek ezt megelőzően a felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatalok részéről jóváhagyott egyezségek alapján közvetlenül készpénzben fizettek, és amelyek a békesszerződés értelmében igénybe nem vehető vagyomból erednek.

9. A szerződés X. része III. címe függelékének 22. §-ában az ellenséges tartozások után megállapított kamatokon felül, az említett elszámolásban brit alattvalók javára írt minden összeg, vagy ilyenből egyelőre még ki nem fizetett egyenleg után, további évi 5<sup>o</sup>/<sub>o</sub>-os (egyszerű) kamat lesz fizetendő a jóváírás keltétől a hitelező vagy igénylő kielégítésének napjáig. Ezen további kamatok a magyar kormány által viselendők és a szóbanlevő elszámolásban annak terhére irandók.

10. A fent jelzett részletfizetések mindaddig teljesítendők, míg a fentebb említett elszámolásban Magyarország terhére mutakozó egyenleg teljesen törlesztve nincs.

11. Az Osztrák-magyar bank oly aktívái és passzívái, melyek oly természetűeknek tekinthetők, mintha magyar állampolgár aktívái és passzívái volnának, a jelen egyezmény rendelkezései alá esnek.

12. Azon esetben, ha angol hitelezőknek magyar államkölcsönök és Budapest székesfővárosi kölcsönök hátralékos kamatszelvevényeiből eredő követeléseiz

satisfied by the funding of the amounts so due, His Britannic Majesty's Government will be prepared in principle to consider the modification of the amounts of the minimum instalments payable under paragraph 8, having regard to the liability outside the scope of the Clearing Office accruing upon the Hungarian Government by such funding.

13. Subject to the right of the British authorities to refuse permission in any particular case, and to the laws for the time being in force, Hungarian nationals will be permitted, upon request notified to the proper British authority, to bid at any sale by auction of their property in the United Kingdom.

14. Pending the ratification of this Agreement, direct communication will be permitted between the interested parties with the consent of the two Clearing Offices with a view to the negotiation only of the settlements referred to in paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Done in English and Hungarian, of which the English text shall prevail in case of divergence, at London, the 20th day of December, 1921.

(L.S.)

CURZON OF KEDLESTON.

(L.S.)

ÉTIENNE DE HEDRY.

ily címen esedékes összegek töké-  
sítése útján nyernének kiegyen-  
lítést, az angol kormány elvben  
hajlandó a 8. pont szerint fizetendő  
minimális részletek összegét mó-  
dosítani, tekintetbe véve az ezen  
tökésítésből a magyar kormányra  
háruló azon terheket, melyek a  
felülvizsgáló és kiegyenlítő hivatal  
hatáskörén kívül esnek.

13. Fenntartva az angol ható-  
ságok azon jogát, hogy az en-  
gedélyt bármily egyes esetben  
megtagadjassák és amennyiben  
az akkor érvényben levő törvé-  
nyek azt megengedik, magyar  
állampolgároknak az illetékes  
angol hatósághoz intézett kérel-  
mére meg fog engedtetni, hogy az  
Egyesült Királyságban levő va-  
gyonuknak árverés útján való  
minden eladásánál mint árverezők  
részt vehessenek.

14. A jelen egyezmény ratifi-  
kálásáig a két kiegyenlítő hivatal  
jövähagyásával az érdekelt felek-  
nek megengedtetik, hogy a jelen  
egyezmény 1. és 2. §-ában emlí-  
tett egyezkedés elérése céljából  
közvetlen érintkezésbe léphessenek.

Kiállítottott angol és magyar  
nyelven azzal, hogy eltérés eseté-  
ben az angol szöveg az irányadó.

Kelt Londonban, 1921. évi  
december hó 20-án.